

INHALT

W. Vordtriede:	
William Butler Yeats – Urbild und Gegenwart	7
 <i>Kreuzwege</i> (1889)	
The Indian upon God	32
Der Inder über Gott (Werner Vordtriede)	33
Indisches Liebeslied (Werner Vordtriede)	34
Zu einer Insel im Wasser (Werner Vordtriede)	35
Drunten beim Weidengarten (Gerschon Jarecki)	36
 <i>Die Rose</i> (1893)	
Die Rose der Welt (Susanne Schaup)	38
Die See-Insel von Innisfree (Gerschon Jarecki)	39
Das Erbarmen der Liebe (Susanne Schaup)	40
Trübsal der Liebe (Richard Exner)	41
Wenn du alt bist (Werner Vordtriede)	42
Wer geht mit Fergus (Werner Vordtriede)	43
Die Ballade vom Pater Gilligan (Richard Exner)	44
 <i>Der Wind im Ried</i> (1899)	
Die Fische (Herberth E. Herlitschka)	48
Ins Zwielflicht (Werner Vordtriede)	49
The Song of the Wandering Aengus	50
Das Lied des wandernden Aengus (Werner Vordtriede)	51
Das Herz der Frau (Gerschon Jarecki)	52
Er macht dem Brachhuhn Vorwürfe (Werner Vordtriede)	53
Ein Dichter an seine Geliebte (Richard Exner)	54
Er gibt seiner Liebsten gewisse Reime (Ernst Jandl)	55
Die Schellenkappe (Ernst Jandl)	56
Er hört den Schrei im Schilf (Werner Vordtriede)	58
An die geheime Rose (Susanne Schaup)	59

Der Liebende spricht zu denen, die in kommenden Tagen seine Lieder hören werden (Werner Vordtriede)	60
Er wünscht sich die Tücher des Himmels (Werner Vordtriede)	61
Er denkt seiner vergangenen Größe, da er noch ein Teil der himmlischen Sternbilder war (Werner Vordtriede)	62
<i>In den sieben Wäldern (1904)</i>	
In the Seven Woods	64
In den sieben Wäldern (Werner Vordtriede)	65
The Old Men Admiring themselves in the Water	66
Die alten Männer bewundern sich im Wasser (Heinz Piontek)	67
Rot-Hanrahans Lied über Irland (Herberth E. Herlitschka)	68
Unter dem Mond (Werner Vordtriede)	69
O liebe nicht zu lang (Werner Vordtriede)	70
<i>Der grüne Helm (1910)</i>	
A Woman Homer Sung	72
Die einst Homer besang (Susanne Schaup)	73
Worte (Werner Vordtriede)	74
Kein zweites Troja (Susanne Schaup)	75
Versöhnung (Richard Exner)	76
Friede (Werner Vordtriede)	77
The Fascination of what's Difficult	78
Die Sucht nach dem was schwierig ist (Werner Vordtriede)	79
Trinklied (Werner Vordtriede)	80
Weisheit kommt mit der Zeit (Gerschon Jarecki)	81
These are the clouds	82
Das sind die Wolken (Stefan Andres)	83
Die Maske (Stefan Andres)	84
Alles kann mich verlocken (Werner Vordtriede)	85

<i>Verantwortungen</i> (1914)	
The Three Hermits	88
Die drei Einsiedel (Werner Vordtriede)	89
Rief Bettler zu Bettler (Werner Vordtriede)	90
Lauf zum Paradies (Georg von der Vring)	91
Die Realisten (Stefan Andres)	92
Die Hexe (Stefan Andres)	93
Auf ein im Winde tanzendes Kind I (Stefan Andres)	94
Zwei Jahre später II (Richard Exner)	95
Friends	96
Freundinnen (Gerschon Jarecki)	97
Eine Jugenderinnerung (Erich Kahler)	98
Der kalte Himmel (Erich Kahler)	99
Daß endlich käm die Nacht (Erich Kahler)	100
Ein Kleid (Werner Vordtriede)	101
<i>Die wilden Schwäne von Coole</i> (1919)	
The Wild Swans at Coole	104
Die wilden Schwäne von Coole (Wilhelm Deinert)	105
Major Robert Gregory zum Gedenken (Ursula Clemen)	106
Ein irischer Flieger erwartet seinen Tod (Erich Kahler)	110
Das Schlüsselbein eines Hasen (Werner Vordtriede)	111
Lebendige Schönheit (Werner Vordtriede)	112
Ein Lied (Erich Kahler)	113
An eine junge Schöne (Werner Vordtriede)	114
Die Gelehrten (Werner Vordtriede)	115
Der Morgen (Richard Exner)	116
Der Habicht (Werner Vordtriede)	117
Das Volk (Gerschon Jarecki)	118
Sein Phönix (Werner Vordtriede)	120
Broken Dreams	122
Traumfetzen (Werner Vordtriede)	123
Ein Gedanke von Properz (Werner Vordtriede)	126
Der Fesselballon des Geistes (Werner Vordtriede)	127

Ego Dominus tuus (Werner Vordtriede)	
Ein Gebet beim Eintritt in mein Haus (Werner Vordtriede)	128
Die Mondphasen (Werner Vordtriede)	131
Der Bucklige und der Heilige (Herberth E. Herlitschka)	132
Zwei Narrenlieder (Richard Exner)	137
Noch ein Narrenlied (Werner Vordtriede)	138
<i>Michael Robartes und der Tänzer (1921)</i>	
Easter 1916	140
Ostern 1916 (Gerschon Jarecki)	142
The Second Coming	143
Der Jüngste Tag (Erich Kahler)	148
Auf eine politische Gefangene (Gerschon Jarecki)	149
Ein Gebet für meine Tochter (Richard Exner)	150
<i>Der Turm (1928)</i>	
Sailing to Byzantium	151
Meerfahrt nach Byzanz (Werner Vordtriede)	156
Der Turm I, II, III (Werner Vordtriede)	157
Meditation zur Zeit des Bürgerkrieges: Meine Nachkommen (Werner Vordtriede)	160
Nineteen Hundred and Nineteen I	167
Neunzehnhundertneunzehn I, II, III, IV, V (Werner Vordtriede)	168
Das Rad (Richard Exner)	169
Jugend und Alter (Gerschon Jarecki)	174
Das neue Geschlecht (Gerschon Jarecki)	175
Zwei Lieder aus einem Schauspiel (Gerschon Jarecki)	176
Fragment (Werner Vordtriede)	177
Leda and the Swan	179
Leda und der Schwan (Erich Kahler)	180
Among School Children	181
Unter Schulkindern (Gerschon Jarecki)	182
Ein Mann jung und alt (Richard Exner)	183
	188

I <i>Erste Liebe</i>	188
II <i>Menschenwürde</i>	189
III <i>Die Nixe</i>	190
IV <i>Der Tod des Hasen</i>	191
V <i>Der leere Becher</i>	192
VI <i>Seine Erinnerungen</i>	193
VII <i>Seine Jugendfreunde</i>	194
VIII <i>Sommer und Frühling</i>	195
IX <i>Die Geheimnisse der Alten</i>	196
X <i>Seine Wildheit</i>	197
XI <i>Aus »Ödipus auf Kolonus«</i>	198
<i>Die Wendeltreppe</i> (1933)	
Tod (Gerschon Jarecki)	200
Öl und Blut (Werner Vordtriede)	201
Das neunzehnte Jahrhundert und danach (Gerschon Jarecki)	202
Drei Strömungen (Werner Vordtriede)	203
Coole Park, 1929	204
Coole Park, 1929 (Ursula Clemen)	205
Coole Park und Ballylee, 1931 (Ursula Clemen)	208
Für Anne Gregory (Gerschon Jarecki)	210
Die Wahl (Werner Vordtriede)	211
Byzantium	212
Byzanz (Richard Exner)	213
Mutter Gottes (Richard Exner)	216
Schwankungen I, II (Werner Vordtriede)	217
Hader in hohem Alter (Heinz Piontek)	218
Strom und Sonne bei Glendalough (Richard Exner)	219
Crazy Jane talks with the Bishop	220
Die tolle Hanne spricht mit dem Bischof (Werner Vordtriede)	221
Die tolle Hanne wird zurechtgewiesen (Werner Vordtriede)	222
Lied des Mädchens (Stefan Andres)	223
Lied des jungen Mannes (Stefan Andres)	224

Nach langem Schweigen (Werner Vordtriede)	225
Eine Frau jung und alt (Werner Vordtriede)	226
I <i>Vater und Kind</i>	226
II <i>Eh noch die Welt begann</i>	227
III <i>Abschied</i> (Gerschon Jarecki)	228
IV <i>Aus der Antigone</i>	229
<i>Ein voller Mond im März</i> (1935)	
Ein Gebet fürs hohe Alter (Gerschon Jarecki)	232
Die vier Lebensalter (Werner Vordtriede)	233
<i>Letzte Gedichte</i> (1936–1939)	
The Gyres	236
Ewige Wiederkehr (Werner Vordtriede)	237
Lapis Lazuli	238
Lapislazuli (Werner Vordtriede)	239
Süße Tänzerin (Richard Exner)	242
Die drei Büsche (Werner Vordtriede)	243
Erstes Lied der Herrin (Werner Vordtriede)	246
Andres Lied der Herrin (Werner Vordtriede)	247
The Lady's third Song	248
Drittes Lied der Herrin (Werner Vordtriede)	249
The Lover's Song	250
Liebhabs Lied (Heinz Piontek)	251
The Chambermaid's first Song	252
Erstes Lied der Zofe (Werner Vordtriede)	253
Andres Lied der Zofe (Werner Vordtriede)	254
Ein Tagwerk Gras (Heinz Piontek)	255
Was dann? (Erich Kahler)	256
Schöne erhabene Dinge (Werner Vordtriede)	257
Eine Irre (Werner Vordtriede)	258
Der Fluch Cromwells (Werner Vordtriede)	259
Der große Tag (Werner Vordtriede)	261
Parnell (Werner Vordtriede)	262
Der Sporn (Werner Vordtriede)	263
The Pilgrim	264

Der Pilger (Werner Vordtriede)	265
Ein Modell für einen Staatsdichter (Werner Vordtriede)	266
Diese Bilder (Richard Exner)	267
Long-legged Fly	268
Langbeinige Fliege (Heinz Piontek)	269
In Taras Saal (Richard Exner)	270
Hetzhunde (Erich Kahler)	271
Warum sind alte Männer nicht vor Zorn verrückt? (Richard Exner)	272
Die tolle Hanne auf dem Berge (Werner Vordtriede)	273
The Circus Animals' Desertion	274
Die abtrünnigen Zirkustiere (Werner Vordtriede)	275
Politik (Werner Vordtriede)	278
Der Mann und das Echo (Werner Vordtriede)	279
Unter Ben Bulben v, vi	282
Unter Ben Bulben v, vi (Werner Vordtriede)	283
<i>Anhang</i>	
Anmerkungen zu den Gedichten	285
Zeittafel	301